

JEU.  
**21**  
mai

**19**  
HEURES  
**30**

## RÉCITAL À L'ARCAL

avec

**Félix Orthmann-Reichenbach**, *baryton*

**Héloïse Venayre**, *mezzo-soprano*

**Antoine Radzikowski**, *ténor*

**Nolo Calage**, *ténor*

**Clélia Horvat**, *mezzo-soprano*

accompagnés au piano par

**Ariel Orthmann-Reichenbach**

**Nils Rousson**

**Tristan Raes**

**Valentin Blaster**

en partenariat avec le Conservatoire à Rayonnement Régional Ida Rubinstein

## PROGRAMME

**ROBERT SCHUMANN** 1810 - 1858

**DICHTERLIEBE OP.48** 1840

**Félix Orthmann-Reichenbach et Ariel Orthmann-Reichenbach**

1. *Im wunderschönen Monat Mai* | Au magnifique mois de mai
2. *Aus meinen Tränen sprissen* | De mes larmes jaillissent
3. *Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne* | La rose, le lis, la colombe, le soleil
4. *Wenn ich in deine Augen seh'* | Lorsque je regarde dans tes yeux
5. *Ich will meine Seele tauchen* | Je veux plonger mon âme
7. *Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht* | Je ne t'en veux pas, et si mon cœur se brise
9. *Das ist ein Flöten und Geigen* | C'est une bande de flûtes et de violons
10. *Hör' ich das Liedchen klingen* | Quand j'entends cette chansonnette
12. *Am leuchtenden Sommermorgen* | Par un lumineux matin d'été
13. *Ich hab' im Traum geweinet* | J'ai pleuré dans un rêve
15. *Aus alten Märchen winkt es* | Des anciens contes, me fait signe
16. *Die alten, bösen Lieder* | Les vieilles, les méchantes chansons

**ERICH WOLFGANG KORNGOLD** 1897 - 1957

**6 EINFACHE LIEDER OP.9** 1913

**Heloïse Venayre et Nils Rousson**

1. *Schneeglöckchen* | Perce-neige
2. *Nachtwanderer* | Le voyageur de la nuit
3. *Das Ständchen* | La sérénade
4. *Liebesbriefchen* | Petite lettre d'amour
5. *Das Heldengrab am Pruth* | La tombe des héros près du Pruth
6. *Sommer* | Eté

**ROBERT SCHUMANN** 1810 - 1858

**5 LIEDER OP.40** 1840

**Antoine Radzikowski et Tristan Raes**

1. *Märzveilchen* | Violette de mars
2. *Muttertraum* | Rêve de mère
3. *Der Soldat* | Le soldat
4. *Der Spielmann* | Le violoneux
5. *Verratene Liebe* | Amour trahi

**RICHARD STRAUSS** 1864 - 1949

**SCHLICHTE WEISEN OP.21** 1890

**Nolo Calage et Tristan Raes**

1. *All mein' Gedanken* | Toutes mes pensées
2. *Du meines Herzens Krönelein* | Toi, petite couronne de mon cœur
3. *Ach Lieb, ich muß nun scheiden* | Hélas mon amour, je dois maintenant te quitter
4. *Ach weh mir unglücklichem Mann* | Hélas, je suis un homme bien malheureux
5. *Die Frauen sind oft fromm und still* | Les femmes sont souvent pieuses et silencieuses

**OTTORINO RESPIGHI** 1879 - 1936

**QUATTRO LIRICHE** 1920

**Clélia Horvat et Valentin Balster**

1. *Un sogno* | Un rêve
2. *La najade* | La naïade
3. *La sera* | Le soir
4. *Sopra un'aria antica* | Sur un air antique

**ROBERT SCHUMANN** 1810 - 1858  
**DICHTERLIEBE OP. 48** 1840  
Textes : Heinrich Heine 1797 - 1856  
**Félix et Ariel Orthmann-Reichenbach**

### **1. Im wunderschönen Monat Mai**

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

### **2. Aus meinen Tränen spriessen**

Aus meinen Tränen spriessen  
Viel blühende Blumen hervor,  
Und meine Seufzer werden  
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
Schenk' ich dir die Blumen all',  
Und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.

### **3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne**

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
Die lieb' ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;  
Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

### **4. Wenn ich in deine Augen seh'**

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet all' mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küsse deinen Mund,  
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Kommst's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
So muß ich weinen bitterlich.

### **5. Ich will meine Seele tauchen**

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben  
Wie der Kuß von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süßer Stund'.

### **7. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht**

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ewig verlornes Lieb, ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.  
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ich sah dich ja im Traume,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,  
Und sah die Schläng', die dir am Herzen frißt,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

**ROBERT SCHUMANN** 1810 - 1858  
**DICHTERLIEBE OP. 48** 1840  
Trad. Pierre Mathé  
**Félix et Ariel Orthmann-Reichenbach**

### **1. Au magnifique mois de mai**

Au magnifique mois de mai,  
Lorsque tous les bourgeons s'ouvraient,  
Dans mon cœur  
L'amour s'est éveillé.

Au magnifique mois de mai,  
Lorsque tous les oiseaux chantaient,  
Je lui ai avoué  
Mes aspirations et mes désirs.

### **2. De mes larmes jaillissent**

De mes larmes jaillissent  
Bien des fleurs épanouies  
Et mes soupirs sont comme  
Un chœur de rossignols.

Et si tu m'aimes, mon enfant,  
Je t'offrirai toutes ces fleurs,  
Et devant ta fenêtre retentira  
Le chant du rossignol.

### **3. La rose, le lis, la colombe, le soleil**

La rose, le lis, la colombe, le soleil,  
Je les ai autrefois tous aimés d'un amour voluptueux,  
Je ne les aime plus, j'aime seulement  
La petite, la délicate, la pure, l'unique ;  
Elle-même, source de tout amour,  
Est rose, lis, et colombe et soleil.

### **4. Lorsque je regarde dans tes yeux**

Lorsque je regarde dans tes yeux,  
Tous mes maux et mes souffrances s'effacent ;  
Quand j'embrasse ta bouche,  
Je suis complètement guéri.

Lorsque je m'appuie sur ton sein,  
La félicité du ciel me submerge ;  
Quand tu dis : je t'aime !  
Alors je pleure amèrement.

### **5. Je veux plonger mon âme**

Je veux plonger mon âme  
Dans le calice du lis ;  
En tissant le lis exhalera  
L'un de mes plus beaux chants.

Le chant frissonnera et tremblera  
Comme le baiser de sa bouche,  
Qu'elle m'a un jour donné  
À une heure de merveilleuse douceur.

### **7. Je ne t'en veux pas, et si mon cœur se brise**

Je ne t'en veux pas, et si mon cœur se brise,  
Amour à jamais perdu, je ne t'en veux pas.  
Alors que tu rayonnes comme de splendides diamants,  
Aucun rayon ne tombe dans la nuit de ton cœur.  
Cela, je le savais depuis longtemps.

Je ne t'en veux pas, et si mon cœur se brise,  
Je t'avais bien vue en rêve,  
Et j'avais vu la nuit au fond de ton cœur,  
Et vu le serpent qui te dévorait le cœur.  
J'avais vu, mon amour, combien tu étais misérable.

### **9. Das ist ein Flöten und Geigen**

Das ist ein Flöten und Geigen,  
Trompeten schmettern darein;  
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen  
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,  
Ein Pauken und ein Schalmei'n;  
Dazwischen schluchzen und stöhnen  
Die lieblichen Engelein.

### **10. Hör' ich das Liedchen klingen**

Hör' ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust zerspringen  
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
Hinauf zur Waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergroßes Weh'.

### **12. Am leuchtenden Sommermorgen**

Am leuchtenden Sommermorgen  
Geh' ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Ich aber wandle stumm

Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Und schau'n mitleidig mich an:  
Sei unsrer Schwester nicht böse,  
Du trauriger blasser Mann.

### **13. Ich hab' im Traum geweinet**

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verließest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.  
Ich wachte auf, und noch immer  
Strömt meine Tränenflut.

### **15. Aus alten Märchen winkt es**

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weißer Hand,  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen  
Im gold'nen Abendlicht,  
Und lieblich duftend glühen,  
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen  
Uralte Melodei'n,  
Die Lüfte heimlich klingen,  
Und Vögel schmettern drein;  
Und Nebelbilder steigen  
Wohl aus der Erd' hervor,  
Und tanzen luft'gen Reigen  
Im wunderlichen Chor;

### **9. C'est une bande de flûtes et de violons**

C'est une bande de flûtes et de violons  
À laquelle se joignent les trompettes ;  
Dans la ronde des noces danse  
La bien-aimée de mon cœur.

Charivari où tintent et résonnent  
Timbales et chalumeaux ;  
Parmi eux sanglotent et geignent  
Les bons petits anges.

### **10. Quand j'entends cette chansonnette**

Quand j'entends cette chansonnette  
Qu'autrefois chantait ma bien-aimée,  
Alors mon cœur vole en éclats  
Sous la pression d'une violente douleur.

Une noire mélancolie me pousse  
À monter au sommet de la forêt,  
Où éclate en sanglots  
Mon trop grand mal.

### **12. Par un lumineux matin d'été**

Par un lumineux matin d'été  
Je fais le tour de mon jardin.  
Les fleurs y parlent et chuchotent,  
Mais moi je me promène en silence.

Les fleurs y parlent et chuchotent  
Et me regardent avec compassion :  
Ne sois pas méchant avec notre sœur,  
Toi qui es blême et triste.

### **13. J'ai pleuré dans un rêve**

J'ai pleuré dans un rêve,  
Je rêvais que tu gisais dans la tombe.  
Je m'éveillai, et mes larmes  
Coulaient encore sur mes joues.

J'ai pleuré dans un rêve,  
J'ai rêvé que tu me quittais.  
Je m'éveillai, et pleurai  
Amèrement encore longtemps.

J'ai pleuré dans un rêve,  
J'ai rêvé que tu m'aimais.  
Je m'éveillai, et toujours depuis  
Mes larmes coulent à flots.

### **15. Des anciens contes, me fait signe**

Des anciens contes, me fait signe  
Une blanche main,  
Des chants et des mélodies s'élèvent  
D'un pays enchanté ;

Là des fleurs multicolores s'épanouissent  
Dans la lumière dorée du soir,  
Et resplendissent, odorantes et charmantes  
Avec leur visage de fiancée ;

Et les arbres verts chantent  
Des mélodies immémoriales,  
Les zéphirs furtifs bruissent,  
Et les oiseaux y voletent ;  
Et des images nébuleuses s'élèvent,  
Émergeant de la terre,  
Et dansent une ronde aérienne  
Sur un chœur fantasque ;

Und blaue Funken brennen  
An jedem Blatt und Reis,  
Und rote Lichter rennen  
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen  
Aus wildem Marmorstein.  
Und seltsam in den Bächen  
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,  
Und dort mein Herz erfreu'n,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,  
Das seh' ich oft im Traum,  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.

### **16. Die alten, bösen Lieder**

Die alten, bösen Lieder,  
Die Träume böse und arg,  
Die laßt uns jetzt begraben,  
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,  
Doch sag' ich noch nicht was;  
Der Sarg muß sein noch größer,  
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,  
Und Bretter fest und dick;  
Auch muß sie sein noch länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der starke Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,  
Und senken ins Meer hinab,  
Denn solchem großen Sarge  
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl  
So groß und schwer mag sein?  
Ich senkt' auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

**ERICH WOLFGANG KORNGOLD** 1897 - 1957

**6 EINFACHE LIEDER OP.9** 1913

Textes : 1, 2 et 3 Joseph von Eichendorff 1788-1857

4. Elisabeth Honold 5. Heinrich Kipper 1875 - 1959

6. Siegfried Trebitsch 1868 - 1956

**Heloïse Venayre et Nils Rousson**

### **1. Schneeglöckchen**

'S war doch wie ein leises Singen  
In dem Garten heute Nacht,  
Wie wenn laue Lüfte gingen:  
«Süße Glöcklein, nun erwacht,  
Denn die warme Zeit wir bringen,  
Eh's noch Jemand hat gedacht.» --  
'S war kein Singen, s' war ein Küssen,  
Rührt die stillen Glöcklein sacht,  
Daß sie alle tönen müssen  
Von der künft'gen bunten Pracht.  
Ach, sie konnten 's nicht erwarten,

Et des étincelles bleues scintillent  
Sur chaque feuille et chaque rameau,  
Et des lumières rouges courent  
En cercles fous et confus ;

Et des sources sonores déferlent  
Jaillissant du marbre brut.  
Et dans les ruisseaux persistent  
D'étranges reflets.

Ah, puissé-je aller là-bas,  
Et y réjouir là-bas mon cœur,  
Et puiser à toutes les sources,  
Et être libre et bienheureux !

Ah, ce pays du bonheur  
Je le vois souvent en rêve,  
Mais le soleil du matin,  
Le dissipe comme une vaine écume.

### **16. Les vieilles, les méchantes chansons**

Les vieilles, les méchantes chansons,  
Les mauvais et affreux réves  
Ensevelissons-les maintenant,  
Allez me chercher un grand cercueil.

J'y déposerai beaucoup de chose,  
Mais je ne dis pas quoi encore ;  
Le cercueil devra être encore plus grand  
Qu'un tonneau de Heidelberg ;

Et apportez une civière  
Et des bonnes planches solides et épaisses ;  
En outre elle devra être encore plus longue  
Que le pont sur le Main.

Et amenez aussi douze géants  
Qui devront être encore plus forts  
Que le fort Christophe  
De la cathédrale de Cologne sur le Rhin.

Il devront emporter le cercueil  
Et le jeter dans la mer ;  
Car à tel grand cercueil  
Convient une grande tombe.

Savez-vous bien pourquoi ce cercueil  
Doit être si grand et si lourd ?  
J'y ai enfoui mon amour  
Et aussi mes douleurs.

**ERICH WOLFGANG KORNGOLD** 1897 - 1957

**6 EINFACHE LIEDER OP.9** 1913

Trad. :

2. Guy Lafaille

3. Stéphane Goldet et Pierre de Rosamel

**Heloïse Venayre et Nils Rousson**

### **1. Perce-neige**

C'était comme un doux chant  
Dans le jardin cette nuit,  
Comme si une brise tiède soufflait :  
« Douces clochettes, réveillez-vous,  
Car nous apportons le temps chaud,  
Avant même que quiconque ne l'ait imaginé. » --  
Ce n'était pas un chant, c'était un baiser,  
Qui touche doucement les clochettes silencieuses,  
Pour qu'elles résonnent toutes  
De la future splendeur colorée.  
Hélas, elles ne pouvaient attendre,

Aber weiß vom letzten Schnee  
War noch immer Feld und Garten,  
Und sie sanken um vor Weh.  
So schon manche Dichter streckten  
Sangesmüde sich hinab,  
Und der Frühling, den sie weckten,  
Rauschet über ihrem Grab.

## **2. *Nachtwanderer***

Er reitet nachts auf einem braunen Roß,  
Er reitet vorüber an manchem Schloß:  
Schlaf droben, mein Kind, bis der Tag erscheint,  
Die finstre Nacht ist des Menschen Feind!

Er reitet vorüber an einem Teich,  
Da steht ein schönes Mädchen bleich  
Und singt, ihr Hemdlein flattert im Wind:  
Vorüber, vorüber, mir graut vor dem Kind!

Er reitet vorüber an einem Fluß,  
Da ruft ihm der Wassermann seinen Gruß,  
Taucht wieder unter dann mit Gesaus,  
Und stille wird's über dem kühlen Haus.

Wann Tag und Nacht im verworrenen Streit,  
Schon Hähne krähen im Dorfe weit,  
Da schauert sein Roß und wühlet hinab,  
Scharret ihm schnaubend sein eigenes Grab.

## **3. *Das Ständchen***

Auf die Dächer zwischen blassen  
Wolken schaut der Mond herfür,  
Ein Student dort auf den Gassen  
Singt vor seiner Liebsten Tür.

Und die Brunnen rauschen wieder  
Durch die stille Einsamkeit,  
Und der Wald vom Berge nieder,  
Wie in alter, schöner Zeit.

So in meinen jungen Tagen  
Hab ich manche Sommernacht  
Auch die Laute hier geschlagen  
Und manch lust'ges Lied erdacht.

Aber von der stillen Schwelle  
Trugen sie mein Lieb zur Ruh,  
Und du, fröhlicher Geselle,  
Singe, sing nur immer zu!

## **4. *Liebesbriefchen***

Fern von dir denk' ich dein, Kindelein,  
Einsam bin ich, doch mir blieb treue Lieb'.  
Was ich denk', bist nur, nur du, Herzensruh.  
Sehe stets hold und licht dein Gesicht.  
Und in mir immer zu tönest du.  
Bist's allein, die die Welt mir erhellt.  
Uch bin dein, Liebchen fein, denke mein, denk' mein!

## **5. *Das Heldengrab am Pruth***

Ich hab ein kleines Gärtchen im Buchenland am Pruth,  
betailt von Perlentropfen, umstrahlt von Sonnenglut.  
Und bin in meinem Gärtchen im Traume wie bei Tag  
und trink den Duft der Blumen und lausch dem Vogelschlag.

Wenn auch der Tau erstarret, der Herbst die Blümlein bricht,  
die Nachtigall enteilet, der Lenz entflieht mir nicht.  
Es schmückt mein kleines Gärtchen im Buchenland am Pruth,  
mit welchem Laub die Liebe dem Helden,  
dem Helden der drinn ruht.

Mais blancs de la dernière neige,  
Les champs et les jardins l'étaient encore,  
Et elles s'effondrèrent de chagrin.  
Ainsi, bien des poètes,  
Las de chanter, se sont couchés,  
Et le printemps qu'ils ont réveillé  
Murmure au-dessus de leur tombe.

## **2. *Le voyageur de la nuit***

Il chevauche la nuit sur sa monture brune,  
Il chevauche près de maints château ;  
« Dors, là-haut, mon enfant, jusqu'au lever du jour,  
La nuit sinistre est l'ennemi de l'homme ! »

Il chevauche près d'un étang,  
Là se tient une belle jeune fille  
Qui chante, sa chemise au vent :  
« Passe ton chemin, j'ai peur de l'enfant ! »

Il chevauche près d'une rivière,  
Là le passeur lui adresse son salut,  
Il plonge vers le bas avec un rugissement,  
Et silencieusement descend vers la maison froide.

Quand le jour et la nuit se livrent bataille,  
Déjà les coqs chantent dans le village au loin,  
Là sa monture tremble et frappe le sol,  
Il gratte, reniflant sa propre tombe.

## **3. *La sérénade***

Par-dessus les toits, entre les pâles nuées,  
la lune apparaît.  
Dans la petite rue là-bas, un damoiseau  
chante devant le seuil de sa bien-aimée.

Dans la paisible solitude  
les fontaines murmurent à nouveau  
ainsi que les bois là-bas dans la montagne,  
comme aux jours heureux d'antan.

Moi aussi, aux jours de ma jeunesse,  
j'ai passé bien des nuits  
à pincer mon luth,  
et à inventer des chansons légères.

Mais, depuis le seuil silencieux,  
on a porté ma bien-aimée à son dernier repos.  
Eh bien toi, gai compagnon,  
chante, chante à n'en plus finir...

## **4. *Petite lettre d'amour***

Loin de toi, je pense à toi, mon petit enfant,  
Je suis seul, mais mon amour fidèle m'est resté.  
Tout ce à quoi je pense, c'est toi, rien que toi, paix de mon cœur.  
Je vois toujours ton visage charmant et lumineux.  
Et en moi, tu résonnes sans cesse.  
Tu es la seule qui illumine mon monde.  
Je suis à toi, ma douce bien-aimée, pense à moi, pense à moi !

## **5. *La tombe des héros au bord du Pruth***

J'ai un petit jardin dans la forêt de hêtres près du Pruth,  
baigné de gouttes de rosée, baigné par la chaleur du soleil.  
Et dans mon petit jardin, je rêve comme si c'était le jour,  
je m'envivre du parfum des fleurs et j'écoute le chant des oiseaux.

Même si la rosée se fige, si l'automne brise les petites fleurs,  
si le rossignol s'envole, le printemps ne m'échappe pas.  
Il pare mon petit jardin dans la forêt de hêtres près du Pruth,  
de feuilles fanées, l'amour pour le héros,  
le héros qui y repose.

## 6. Sommer

Unter spärlich grünen Blättern,  
unter Blumen, unter Blüten  
hör' ich fern die Amsel schmettern  
und die kleine Drossel wüten.

Auch ein Klingen fein und leise,  
schneller Tage schneller Grüße,  
eine wehe Sommerweise,  
schwer von einer letzten Stufe.

Und ein glühendes Verbrennen  
schwebt auf heißen Windeswellen,  
taumelnd glaub' ich zu erkennen  
ungeschriener Schreie Gellen.

Und ich sitze still und bebe,  
fühle meine Stunden rinnen,  
und ich halte still und lebe,  
während Träume mich umspinnen.

**ROBERT SCHUMANN** 1810 - 1858

**5 LIEDER OP.40** 1840

Textes : 1. à 4. Hans Christian Andersen 1805 - 1875

traduit par Adelbert von Chamisso

5. Adelbert von Chamisso 1781 - 1838

**Antoine Radzikowski et Tristan Raes**

### 1. Märzveilchen

Der Himmel wölbt sich rein und blau,  
Der Reif stellt Blumen aus zur Schau.

Am Fenster prangt ein flimmernder Flor.  
Ein Jüngling steht, ihn betrachtend, davor.

Und hinter den Blumen blühet noch gar  
Ein blaues, ein lächelndes Augenpaar.

Märzveilchen, wie jener noch keine gesehn.  
Der Reif wird angehaucht zergehn.

Eisblumen fangen zu schmelzen an,  
Und Gott sei gnädig dem jungen Mann.

### 2. Muttertraum

Die Mutter betet herzlich und schaut  
Entzückt auf den schlummernden Kleinen;  
Er ruht in der Wiege so sanft, so traut,  
Ein Engel muß er ihr scheinen.

Sie küßt ihn und herzt ihn; sie hält sich kaum,  
Vergessen der irdischen Schmerzen;  
Es schweift in der Zukunft ihr Hoffungsraum;  
So träumen Mütter im Herzen.

Der Rab' indeß mit der Sippschaft sein  
Kreisch draußen am Fenster die Weise:  
Dein Engel, dein Engel wird unser sein!  
Der Räuber dient uns zur Speise!

### 3. Der Soldat

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;  
Wie weit noch die Stätte! der Weg wie lang!  
O wär er zur Ruh und alles vorbei!  
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei.

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,  
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibt.  
Bei klingendem Spiele wird paradiert,  
Dazu bin auch ich kommandiert.

## 6. Été

Sous des feuilles clairsemées,  
sous les fleurs, sous les boutons,  
j'entends au loin le merle chanter  
et la petite grive s'agiter.

Et aussi un son fin et doux,  
salutations rapides de jours fugaces,  
une mélodie estivale mélancolique,  
lourde d'une dernière douceur.

Et une brûlure ardente  
flotte sur les vagues du vent chaud,  
têtue, je crois reconnaître  
le hurlement de cris non poussés.

Et je reste assise, immobile et tremblante,  
je sens mes heures s'écouler,  
et je reste silencieuse et je vis,  
tandis que les rêves m'enveloppent.

**ROBERT SCHUMANN** 1810 - 1858

**5 LIEDER OP.40** 1840

Trad. :

2. Guy Lafaille

4. Pierre Mathé

**Antoine Radzikowski et Tristan Raes**

### 1. Violette de mars

Le ciel s'étend, pur et bleu,  
Le givre met les fleurs en valeur.

À la fenêtre respandit un voile chatoyant.  
Un jeune homme se tient devant, les contemplant.

Et derrière les fleurs s'épanouit encore  
Une paire d'yeux bleus et souriants.

Des violettes de mars, comme on n'en a jamais vu.  
Le givre va fondre sous un souffle.

Les fleurs de givre commencent à fondre,  
Et que Dieu ait pitié du jeune homme.

### 2. Rêve de mère

La mère prie de tout son cœur et regarde  
Avec ravissement son petit qui sommeille.  
Il se repose dans son berceau, si tendre et si douillet.  
Il doit sembler être un ange pour elle.

Elle l'embrasse et le serre sur son cœur, elle peut à peine se retenir.  
Oubliant les peines terrestres,  
Ses rêves pleins d'espoir vagabondent dans le futur.  
Ainsi rêvent les mères dans leurs cœurs.

Le corbeau pendant ce temps avec son clan  
Crie dehors un air à la fenêtre :  
Ton ange, ton ange sera à nous,  
Le voleur nous servira de souper.

### 3. Le soldat

Le son des tambours résonne en sourdine ;  
Comme ce lieu est encore loin ! Comme le chemin est long !  
Oh, si seulement il reposait en paix et que tout fût fini !  
Je crois que mon cœur se brise en deux.

Je n'ai aimé que lui dans ce monde,  
Lui seul, à qui l'on inflige maintenant la mort.  
On défile au son des fanfares,  
Et moi aussi, j'ai reçu l'ordre d'y participer.

Nun schaut er auf zum letztenmal  
In Gottes Sonne freudigen Strahl,  
Nun binden sie ihm die Augen zu,  
Dir schenke Gott die ewige Ruh!

Es haben dann Neun wohl angelegt,  
Acht Kugeln haben vorbeigelegt;  
Sie zittern alle vor Jammer und Schmerz  
Ich aber, ich traf ihn mitten in das Herz

#### **4. Der Spielmann**

Im Städtchen gibt es des Jubels viel,  
Da halten sie Hochzeit mit Tanz und [mit] 1 Spiel.  
Den Fröhlichen blinket der Wein so rot,  
Die Braut nur gleicht dem getünchten Tod.

Ja tot für den, den nicht sie vergißt,  
Der doch beim Fest nicht Bräutigam ist:  
Da steht er inmitten der Gäste im Krug,  
Und streichet die Geige, lustig genug!

Er streichet die Geige, sein Haar ergraut,  
Es springen die Saiten gellend und laut,  
Er drückt sie ans Herz und achtet es nicht,  
Ob auch sie in tausend Stücken zerbricht.

Es ist gar grausig, wenn einer so stirbt,  
Wann jung sein Herz um Freude noch wirbt;  
Ich mag und will nicht länger es sehn,  
Das möchte den Kopf mir schwindelnd verdrehn. --

Wer heißt euch mit Fingern zeigen auf mich?  
O Gott! bewahr uns gnädiglich,  
Daß keinen der Wahnsinn übermannt;  
Bin selber ein armer Musikant.

#### **5. Verratene Liebe**

Da nachts wir uns küßten, o Mädchen,  
hat keiner uns zugeschaut.  
Die Sterne, die standen am Himmel,  
wir haben den Sternen getraut.

Es ist ein Stern gefallen,  
der hat dem Meer uns verklagt,  
da hat das Meer es dem Ruder,  
das Ruder dem Schiffer gesagt.

Da sang der selbige Schiffer  
es seiner Liebsten vor.  
Nun singen's auf Straßen und Märkten  
die Knaben und Mädchen im Chor.

**RICHARD STRAUSS** 1864 - 1949

**SCHLICHTE WEISEN OP.21** 1890

Texte : Félix Dahn 1834 - 1912

**Nolo Calage et Tristan Raes**

#### **1. All mein Gedanken**

All mein' Gedanken, mein Herz und mein Sinn,  
Da, wo die Liebste ist, wandern sie hin.  
Geh'n ihres Weges trotz Mauer und Thor,  
Da hält kein Riegel, kein Graben nicht vor,  
Geh'n wie die Vögelein hoch durch die Luft,  
Brauchen kein' Brücken über Wasser und Kluff,  
Finden das Städtlein und finden das Haus,  
Finden ihr Fenster aus allen heraus,  
Und klopfen und rufen: «mach' auf, laß uns ein,  
Wir kommen vom Liebsten und grüßen dich fein.»

Maintenant, il lève les yeux pour la dernière fois  
Vers les rayons joyeux du soleil de Dieu,  
Maintenant, ils lui bandent les yeux,  
Que Dieu t'accorde le repos éternel !

Ils ont alors bien visé à neuf,  
Huit balles ont sifflé ;  
Ils tremblent tous de chagrin et de douleur  
Mais moi, je l'ai touché en plein cœur.

#### **4. Le violoneux**

Il y a beaucoup d'allégresse dans la petite ville,  
On y célèbre une noce, avec danse et musique.  
Le vin si rouge pour ceux qui sont joyeux,  
Seule la marié semble blanche comme la mort.

Oui elle est morte pour celui qu'elle n'a pas oublié,  
Qui bien qu'à la fête, n'est pas le marié :  
Il est là, dans la guinguette, au milieu des invités  
Et joue assez gaiement du violon.

Il joue du violon, ses cheveux grisonnent,  
Les cordes stridentes vibrent avec force,  
Il le serre sur son cœur et ne se soucie pas  
De le briser en mille morceaux.

C'est bien horrible quand on meurt ainsi,  
Quand son jeune cœur aspire encore au bonheur.  
Je ne puis ni ne veux le voir davantage !  
Cela pourrait me tourner la tête de vertige !

Qui êtes-vous, avec le doigt pointé vers moi ?  
Ô Dieu ! protégez nous avec bienveillance,  
Que personne ne succombe à la folie.  
Je ne suis qu'un pauvre musicien.

#### **5. Amour trahi**

Cette nuit nous nous sommes embrassés, ô ma belle,  
Personne ne nous a regardés.  
Les étoiles se tenaient dans le ciel,  
Nous ne nous sommes confiés qu'aux étoiles.

C'est une étoile qui est tombée  
Qui nous a dénoncés à la mer,  
Alors la mer l'a dit à l'aviron,  
L'aviron l'a dit au marin.

Alors le même marin l'a chanté  
À sa bien-aimée.  
Maintenant dans les rues et au marché,  
Les garçons et les filles le chantent en chœur.

**RICHARD STRAUSS** 1864 - 1949

**SCHLICHTE WEISEN OP.21** 1890

Trad. : Pierre Mathé

**Nolo Calage et Tristan Raes**

#### **1. Toutes mes pensées**

Toutes mes pensées, mon cœur et mon esprit  
vagabondent là où est ma bien-aimée.  
Ils vont leur chemin malgré murs et portes  
aucun verrou, aucun fossé ne peut les arrêter,  
comme l'oiseau, ils vont haut dans le ciel,  
et n'ont pas besoin de pont au-dessus de l'eau et de l'abîme,  
ils trouvent la petite ville et la maison,  
ils trouvent sa fenêtre parmi toutes celles dalentour.  
et ils frappent et appellent : « ouvrez, fais-nous entrer,  
ton amoureux nous envoie te dire un gentil bonjour. »

## **2. Du meines Herzens Krönelein**

Du meines Herzens Krönelein,  
du bist von lautrem Golde:  
Wenn andere daneben sein,  
dann bist du erst viel holde.  
Die andern tun so gern gescheit,  
du bist gar sanft und stille;  
Daß jedes Herz sich dein erfreut,  
dein Glück ist's, nicht dein Wille.  
Die andern suchen Lieb' und Gunst  
mit tausend falschen Worten,  
Du ohne Mund- und Augen-Kunst,  
bist wert an allen Orten.  
Du bist als wie die Ros' im Wald:  
sie weiß nichts von ihrer Blüte,  
Doch jedem, der vorüberwallt,  
erfreut sie das Gemüte.

## **3. Ach Lieb, ich muß nun scheiden**

Ach Lieb, ich muß nun scheiden,  
gehn über Berg und Thal:  
Die Erlen und die Weiden, die weinen allzumal.  
Sie sahn so oft uns wandern zusammen an Baches Rand,  
Das eine ohn' den andern geht über ihren Verstand.  
Die Erlen und die Weiden vor Schmerz in Thränen stehn,  
Nun denket, wie's uns beiden erst muß zu Herzen gehn!

## **4. Ach weh mir unglückhaftem Mann**

Ach weh mir unglückhaftem Mann,  
daß ich Geld und Gut nicht habe,  
Sonst spannt' ich gleich vier Schimmel an  
und führ' zu dir im Trabe.  
Ich putzte sie mit Schellen aus,  
daß du mich hörtest von weitem,  
Ich steckt' ein großen Rosenstrauß an meine linke Seiten.  
Und käm' ich an dein kleines Haus,  
thät' ich mit der Peitsche schlagen:  
Da gucktest du zum Fenster 'naus:  
«Was willst du?» thätst du fragen.  
«Was soll der großen Rosenstrauß,  
die Schimmel an dem Wagen?»  
«Dich will ich,» rief' ich, «komm heraus!»  
Da thätst du nimmer fragen.  
«Nun, Vater, Mutter, seht sie an  
und küßt sie rasch zum Scheiden,  
Weil ich nicht lange warten kann,  
meine Schimmel wollen's nicht leiden.

## **5. Die Frauen sind oft fromm und still**

Die Frauen sind oft fromm und still,  
wo wir ungebärdig toben,  
Und wann sich eine Stärken will,  
dann blickt sie stumm nach oben.  
Ihr' Kraft und Stärke ist gering,  
ein Lüftchen kann sie knicken,  
Doch ist's ein eignes, starkes Ding,  
wenn sie gen Himmel blicken.  
Oft hab' ich selbst mit aufgesehn,  
sah die Mutter so nach oben:  
Ich sah nur graue Wolken gehn und blaue Luft da droben:  
Sie aber, wenn sie niedersah,  
war voller Kraft und Hoffen:  
Mir ist, die Frauen hie und da sehn noch den Himmel offen.

## **2. Toi, petite couronne de mon cœur**

Toi, petite couronne de mon cœur,  
tu es faite d'or pur,  
quand d'autres sont à tes côtés  
tu es bien la plus gracieuse.  
Les autres aiment montrer leur esprit,  
mais tu restes douce et silencieuse,  
quand par toi les cœurs sont ravés  
c'est par bonheur, non par intention.  
Les autres cherchent amour et faveur,  
avec mille mots captieux,  
mais toi, sans bouche et yeux fardés,  
tu es digne partout.  
Tu es comme la rose dans la forêt,  
elle ne sait rien de sa floraison,  
pourtant elle réjouit l'âme de chacun  
qui passe devant elle.

## **3. Hélas mon amour, je dois maintenant te quitter**

Hélas mon amour, je dois maintenant te quitter  
aller par-delà monts et vallées,  
Les aulnes et les saules tous ensemble pleurent.  
Ils nous ont si souvent vu nous promener au bord du ruisseau  
Que nous voir l'un sans l'autre dépasse leur entendement.  
Les aulnes et les saules versent des larmes de douleur  
Alors imaginez combien, tous deux, cela doit nous toucher au cœur.

## **4. Hélas, je suis un homme bien malheureux**

Hélas, je suis un homme bien malheureux  
de n'avoir ni argent ni biens,  
sinon je harnacherais quatre blancs chevaux  
et les mènerais au trot vers toi.  
Je les parerais de clochettes,  
pour que tu m'entendes de loin,  
je glisserais un gros bouquet de roses sur mon côté gauche.  
Et quand j'arriverais à ta petite maison,  
je ferais claquer mon fouet,  
pour que tu jettes un œil à la fenêtre :  
« Que veux-tu ? » Demanderais-tu.  
Que signifie ce gros bouquet de roses  
et ces clochettes sur la carriole ?  
Je m'écrierais : « je te veux, viens, sors ! »  
Alors tu ne poserais plus de questions.  
Maintenant, père, mère, regardez-la  
et faites-lui vite un baiser d'adieu,  
car je ne puis attendre longtemps,  
mes blancs chevaux ne le supporteraient pas.

## **5. Les femmes sont souvent pieuses et silencieuses**

Les femmes sont souvent pieuses et silencieuses,  
quand nous tempêtons sauvagement,  
et si elles veulent se donner de la force,  
alors, muettes, elles lèvent les yeux au ciel.  
Leur force et leur puissance sont faibles,  
un courant d'air peut les mettre à genoux,  
mais c'est une chose singulière et forte  
quand elles regardent le ciel.  
J'ai moi-même, avec attention,  
souvent vu ma mère regarder ainsi vers le ciel,  
Je n'y ai vu que passer des nuages gris, et l'azur du firmament,  
mais elle, quand elle rabaisait les yeux,  
elle était emplie de force et d'espoir.  
pour moi, les femmes, ici ou là, voient le ciel encore ouvert.

**OTTORINO RESPIGHI** 1879 - 1936  
**QUATTRO LIRICHE** 1920  
Textes : Gabriele D'Annunzio 1863-1938  
**Clélia Horvat et Valentin Balster**

### 1. *Un sogno*

Io non odo i miei passi nel viale muto  
Per ove il Sogno mi conduce  
È l'ora del silenzio e della luce.  
Un velario di perle è il cielo, eguale.  
Attingono i cipressi con le oscure punte quel cielo:  
Immoti, senza pianto; ma sono tristi,  
Ma non sono tanto tristi i cipressi  
De la sepulture.  
Il paese d'intorno è sconosciuto, quasi informe,  
Abitato da un mistero antichissimo,  
Dove il mio pensiero si perde  
Andando pel viale muto.  
Io non odo i miei passi,  
Io sono come un'ombra;  
Il mio dolore è come un'ombra;  
È tutta la mia vita come un'ombra vaga,  
Incerta, indistinta, senza nome.

### 2. *La najade*

Pullula ne l'opaco bosco e lene  
tremula e si dilata in suoi leggeri  
cerchi l'acqua; ed or vela i suoi misteri,  
ora per tutte le sue chiare vene  
ha un brivido scoprendo all'imo arene  
nuziali ove ancor restano intieri  
i vestigi dei corpi che in piaceri  
d'amor commisti riguardò Selene.

Morta è Selene; morte son le Argire;  
i talami, deserti; nel sovrano  
silenzio de la notte l'acqua tace;  
ma pur sembrami a quando a quando udire  
il gorgoglio di un'urna che una mano  
invisibile affonda in quella pace.

### 3. *La sera*

Rimanete, vi prego, rimanete qui.  
Non vi alzate!  
Avete voi bisogno di luce?  
No.  
Fate che questo sogno duri ancora.  
Vi prego: rimanete!  
Ci ferirebbe forse, come un dardo, la luce.  
Troppo lungo è stato il giorno: oh, troppo.  
Ed io già penso al suo ritorno con orrore.  
La luce è come un dardo!  
Anche voi non l'amate; è vero?  
Gli occhi vostri, nel giorno, sono stanchi.  
Pare quasi che non possiate sollevare le palpebre,  
Su quei dolorosi occhi;  
E nulla, veramente, nulla è più triste  
De l'ombra che le ciglia immote  
Fanno talvolta a sommo de le gote  
Quando la bocca non sorride più.

### 4. *Sopra un'aria antica*

Non sorgono (ascolta ascolta)  
le nostre parole  
Da quell'aria antica?  
Io t'ho dissepolta.  
E alfine rivedi tu il sole,  
Tu mi parli, o amica!  
Queste tu parlavi parole.  
Non odi? Non odi?

**OTTORINO RESPIGHI** 1879 - 1936  
**QUATTRO LIRICHE** 1920  
Trad. : 4. Guy Laffaille  
**Clélia Horvat et Valentin Balster**

### 1. *Un rêve*

Je n'entends pas mes pas dans l'allée silencieuse  
Où le Rêve me conduit  
C'est l'heure du silence et de la lumière.  
Le ciel est un voile de perles, immuable.  
Les cyprès, de leurs pointes sombres, s'enroulent dans ce ciel :  
Immobilés, sans larmes ; mais ils sont tristes,  
Mais les cyprès  
Des sépultures ne sont pas si tristes.  
Le village environnant est inconnu, presque informe,  
Habité par un mystère très ancien,  
Où ma pensée se perd  
En parcourant l'allée silencieuse.  
Je n'entends pas mes pas,  
Je suis comme une ombre ;  
Ma douleur est comme une ombre ;  
Toute ma vie est comme une ombre vague,  
Incertaine, indistincte, sans nom.

### 2. *La naïade*

Elle fourmille dans la forêt opaque et, douce,  
l'eau tremble et s'étend en légers  
cercles ; tantôt elle voile ses mystères,  
tantôt, à travers toutes ses veines limpides,  
un frisson la parcourt, dévoilant au fond  
des sables nuptiaux où subsistent encore intacts  
les vestiges des corps que Sélééné  
contemplant, mêlés aux plaisirs de l'amour.

Sélééné est morte ; les Argires sont mortes ;  
les chambres nuptiales sont désertes ; dans le silence  
souverain de la nuit, l'eau se tait ;  
mais il me semble pourtant d'entendre de temps à autre  
le gargouillis d'une urne qu'une main  
invisible plonge dans cette paix.

### 3. *Le soir*

Rimanete, vi prego, rimanete qui.  
Non vi alzate!  
Avete voi bisogno di luce?  
No.  
Fate che questo sogno duri ancora.  
Vi prego: rimanete!  
Ci ferirebbe forse, come un dardo, la luce.  
Troppo lungo è stato il giorno: oh, troppo.  
Ed io già penso al suo ritorno con orrore.  
La luce è come un dardo!  
Anche voi non l'amate; è vero?  
Gli occhi vostri, nel giorno, sono stanchi.  
Pare quasi che non possiate sollevare le palpebre,  
Su quei dolorosi occhi;  
E nulla, veramente, nulla è più triste  
De l'ombra che le ciglia immote  
Fanno talvolta a sommo de le gote  
Quando la bocca non sorride più.

### 4. *Sur un air antique*

Ne viennent-elles pas (écoute, écoute),  
Nos paroles,  
De cet air antique ?  
Je t'ai exhumée  
Et enfin tu as revu le soleil,  
Tu me parles, ô mon amie !  
C'étaient tes paroles  
N'entends-tu pas ? N'entends-tu pas ?

Ma chi le raccolse?  
 Dagli alvei cavi del legno  
 i tuoi modi sorgono,  
 Che il vento disciolse.  
 Dicevi: «lo ti leggo nel cuore.  
 Non mi ami.  
 Tu pensi che è l'ultima volta!»  
 La bocca riveggo un poco appassita.  
 «Non m'ami. È l'ultima volta  
 Ma prima che tu m'abbandoni  
 Il voto s'adempia.  
 Oh! fa che sul cuore io ti manchi!  
 Tu non mi perdoni se già su la tempia baciata  
 I capelli son bianchi?»  
 Guardai que' capelli, su quel collo pallido  
 I segni degli anni;  
 E ti dissi: «Ma taci! Io t'amo.»  
 I tuoi begli occhi erano pregni di lacrime  
 Sotto i miei baci.  
 «M'inganni, m'inganni» rispondevi tu,  
 Le mie mani baciando.  
 «Che importa? Io so che m'inganni;  
 Ma forse domani tu m'amerai morta.»  
 Profondo era il cielo del letto;  
 Ed il letto profondo come tomba, oscuro,  
 Era senza velo il corpo;  
 E nel letto profondo pareva già impuro.  
 Vidi per l'aperto balcone un paese lontano  
 Solcato da un fiume volubile,  
 Chiuso da un serto di rupi  
 Che accese ardeano d'un lume vermiglio,  
 Nel giorno estivo; Ed i venti recavano odori  
 Degli orti remoti  
 Ove intorno andavano donne possenti  
 Cantando tra cupidi fiori.

Mais qui les a recueillies ?  
 Des creux des rives dans les bois  
 S'élevaient tes mots  
 Que le vent dispersa.  
 Tu disais : « Je lis dans ton cœur,  
 Tu ne m'aimes pas.  
 Tu penses que c'est la dernière fois ! »  
 Je vois ta bouche un peu flétrie.  
 « Tu ne m'aimes pas. C'est la dernière fois.  
 Mais avant que tu m'abandonnes,  
 Le vœu s'est accompli.  
 Oh, puis-je te manquer dans ton cœur !  
 Me pardonneras-tu si sur mes tempes baisées  
 Les cheveux sont blancs ? »  
 Je regardai ces cheveux, sur le cou pâle,  
 Les traces des ans.  
 Et je te dis : « Mais tais-toi ! Je t'aime . »  
 Tes beaux yeux étaient pleins de larmes  
 Sous mes baisers.  
 « Tu me trompes, tu me trompes » répondais-tu  
 En baisant mes mains.  
 « Qu'importe ? Je sais que tu me trompes ;  
 Mais peut-être demain tu m'aimeras morte. »  
 Profond était le dais du lit ;  
 Et profond était le lit comme une tombe, sombre.  
 Le corps était sans voile ;  
 Et dans le lit profond il paraissait déjà impur.  
 Je vis par le balcon ouvert une terre éloignée  
 Labourée par une rivière qui serpentait,  
 Enfermée par une couronne de rochers  
 Qui étincelait brillamment d'une lumière vermeille,  
 Dans le jour d'été ; et les vents apportaient les senteurs  
 Des jardins distants  
 Où marchaient des femmes puissantes  
 En chantant au milieu des fleurs luxurieuses.



### **Le Conservatoire à rayonnement régional – Ida Rubinstein**

Établissement d'enseignement ouvert sur le monde et sur Le Conservatoire à rayonnement régional – Ida Rubinstein son territoire, réputé pour son excellence et l'expertise artistique et pédagogique de près de 300 professeur-es et accompagnateur-rices mais aussi de nombreuses personnalités invitées, le Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris est un établissement classé par le ministère de la Culture et intégré au réseau des conservatoires de la capitale.  
 Le CRR de Paris rassemble dans ses murs les différents éléments d'une filière voix unique en France et notamment la Maîtrise du CRR de Paris et le Département Supérieur pour Jeunes Chanteurs.

### **Le Département Supérieur pour Jeunes Chanteurs (DSJC)**

du CRR de Paris a pour mission de former de jeunes chanteurs et de les aider à construire et développer une démarche artistique professionnelle. Sur la base d'un cursus pédagogique personnalisé, le DSJC propose une formation musicale de haut niveau au moyen d'une grande diversité d'enseignements théoriques et pratiques, parmi lesquels la pratique collective de chœur, le Jeune Choeur de Paris (JCP), et de mises en situations professionnelles diversifiées.

La participation des étudiants du CRR pour ce projet, s'inscrit dans le cadre de leur formation et fait partie intégrante des contenus pédagogiques. Elle s'intègre dans la saison artistique et contribue au rayonnement du CRR de Paris | Ida Rubinstein.



# L'Arcal

## Les spectacles en tournée

### Soutien institutionnel Arcal

Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France  
Région Île-de-France  
Ville de Paris



Direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France



### Così fan tutte

Musique W.-A. Mozart (Prague, 1790)  
Mise en sc. **Jean-Yves Ruf**  
Dir. mus. **Julien Chauvin**  
Le Concert de la Loge

### Athénée Théâtre Louis Juvet, Paris

Ven. 13 nov. 2026 (20h)  
Dim. 15 nov. 2026 (16h)  
Mar. 17 nov. 2026 (16h)  
Mer. 18 nov. 2026 (20h)  
Ven. 20 nov. 2026 (20h)  
Dim. 22 nov. 2026 (16h)

### La Grange au lac, les Mélézes, Evian

Avril 2027

### Don Giovanni

Musique W.-A. Mozart (Prague, 1787)  
Mise en sc. **Jean-Yves Ruf**  
Dir. mus. **Julien Chauvin**  
Le Concert de la Loge

### Centre d'art et de culture de Meudon

Sam. 9 janv. 2027 (20h)

### La Coursive, Sc. nat<sup>®</sup>

### La Rochelle

Sam. 16 janv. 2027 (20h)

### La Petite Sirène

Texte et musique **Régis Campo**  
Mise en sc. **Bérénice Collet**  
Dir. mus. **Raoul Lay**  
Ensemble Télémaque  
Commande 2024

### Théâtre La Colonne, Miramas

(avec Scènes et Cinés, Scène conventionnée d'intérêt national Art en Territoire)

Mar. 15 déc. 2026  
14h30 (scol.) & 20h (tt public)

### La Stella • La Trinité

Ven. 18 déc. 2026  
14h (scol.) & 20h (tt public)

### Théâtre Roger Barat • Herblay

Lun. 3 mai 2027 20h  
Mar. 4 mai 2027 20h

### Béatrice

### Opéra immersif

librement adapté de *La Divine Comédie*

Musique **Jules Matton**

Mise en sc. **Léonard Matton**

**Commande • création automne 2027**



@arcalcompagnielyrique



@arcal\_lyrique



@arcal-lyrique

**Arcal**  
87 rue des Pyrénées  
Paris 20e

[www.arcal-lyrique.fr](http://www.arcal-lyrique.fr)

**arcal** Compagnie nationale de théâtre lyrique et musical  
direction Catherine Kollen